



Inn-Lin Chen Recital

女高音陳盈伶與艾德瓦多·藍札相會時

女高音/陳盈伶 鋼琴/艾德瓦多·藍札 導聆/呂碧玲

2009

11/2 - 7:30 PM

台北國家演奏廳



1. 鄭煥璧：千縷青煙、夢中湖
2. 尚德義：七月的草原
3. 新疆民歌：燕子、曲蔓地
4. 多尼才悌：觀海樓
G. DONIZETTI：Me voglio fa 'na casa
5. 威爾第：吉普賽女人
G. VERDI：La Zingara
6. 羅西尼：跳舞
G. ROSSINI：La Danza

中場休息
~ INTERMISSION ~

7. 李斯特：三首佩脫拉克的十四行詩
F. LISZT：TRE SONETTI DI PETRARCA
(1) 情關 Pace non trovo
(2) 幸福 Benedetto sia 'l giorno
(3) 此美只應天上有 I' vidi in terra angelici costumi
8. 韓德爾：〈回來愛慕我〉選自歌劇《阿琪娜》
F. HÄNDEL：“Tornami a vagheggiar” from Alcina
9. 多尼才悌：〈泉畔魅影〉選自歌劇《拉美默的露琪亞》
G. DONIZETTI：“Regnava nel silenzio” from Lucia di Lammermoor
10. 威爾第：〈啊，莫非就是他...尋歡作樂吧〉選自歌劇《茶花女》
G. VERDI：“E' strano! ...Ah! fors'e' lui che l'anima” from La Traviata



出生於台北，自幼在榮星兒童合唱團呂泉生教授的引領下，接受音樂基礎訓練；畢業於國立藝專音樂科聲樂組，先後師事申學庸、陳榮光、寺田春枝、曹悅孫、余由紀、Edoardo Lanza諸位教授。

國立藝專畢業後，曾在榮星合唱團擔任教職，1988年，在台北首次舉行獨唱會，並多次參加呂泉生作品發表會；在此期間，也曾隨團赴東南亞及美國等地旅行演唱。

1995-1999年隨著台灣全省音樂文化的蓬勃發展，陳盈伶開始她忙碌的演出生涯，許多重要的音樂會及歌劇演出都有她的身影及難忘的歌聲：先後在莫札特歌劇《魔笛》中飾演Papagena（帕帕給娜），在郭芝苑的歌劇《許仙與白娘娘》中飾演白素貞。而在曾道雄青少年歌劇《稻草人與小偷》也邀請她擔任主要角色松鼠，巡迴台灣及美國、加拿大各地演出十餘場，贏得很大的迴響。隨後，赴馬來西亞參加2000國際華人聲樂公開賽，獲頒優勝獎。

2000-2002年，參加約翰史特勞斯輕歌劇《蝙蝠》的演出，飾演Adele（阿黛俐）。更在甄選中脫穎而出，與國家交響樂團合作演出歌芬巴哈（J. Offenbach）的歌劇《霍夫曼的故事》（Les Contes d'Hoffmann）中著名的花腔女高音詠嘆調。這段期間她也投入了相當多的精力，完成了台北及洛杉磯兩場極為叫座的獨唱會。

分別於2003、2004與2005年再度受邀於洛杉磯以及聖路易舉行獨唱會，並參加「呂泉生音樂人生歌曲展」（洛杉磯華聲合唱團主辦），擔任獨唱。

直到2008年為止，在台灣的活動除了一年一度的獨唱會之外，也應邀於「現代音樂作品發表會」演出作曲家蕭慶瑜為聲樂與雙鋼琴所寫的作品《春江花月夜》，連憲升的作品《蒹葭》；亦與國立台灣交響樂團合作，由曾道雄教授指揮，巡迴演出莫札特歌劇《女人皆如此》，飾演Despina（德絲碧娜）。2008年，於國家戲劇院演出莫札特歌劇《依多美聶歐》，飾演Ilia（依莉亞）。同時應邀參與國立中正文化中心主辦的「前輩足跡系列—呂泉生樂展」、「聲樂家與獨奏家的歌劇對話」（於國家音樂廳），及多場「兩廳院聲樂家系列演唱會」（於國家演奏廳）、「兩廳院歌劇工作坊系列-歌劇風華」（於實驗劇場）的演出，應邀演出不斷。目前為中華民國聲樂家協會會員、兩廳院歌劇工作坊成員。



義大利人，出生於威尼斯附近的小鎮來烏歌 (Legnago)，和電影阿瑪迪斯裡面莫札特的死對頭--沙里耶瑞是同鄉(舒伯特也跟沙里耶瑞學過)，目前定居於巴杜瓦(Padua)。藍札畢業於巴杜瓦的奇沙里-波里尼音樂學院，師事奧米梭羅，主修鋼琴。後來又隨帕伐羅奈進修，並且上過郭特羅及維契亞的作曲課。同時又以滿分的成績畢業於巴杜瓦大學的哲學系，主修美學。曾經多次參加鋼琴及室內樂比賽，屢獲獎項，也曾參與不同的室內樂團共同演出。

此外，聲樂伴奏為其所專精，足跡廣及全球各地演唱廳，包括：奧地利的維也納音樂廳及戲劇院、薩爾斯堡、埃森斯塔德(海頓音樂節)、科倫斯恩(夏季音樂節)，德國慕尼黑的擎天神音樂廳、漢堡歌劇院，瑞士蘇黎世的歌劇院、義大利威尼斯的菲尼斯歌劇院、拿坡里卡羅戲劇院。

與藍札合作過的著名聲樂藝術家更是多數，譬如女高音有：Daniela Mazzucato、mara Zampieri，女中音有：Lucia Valentini Terrani、Maria Luisa Nave、Fiorenza Cossotto，男高音有Giuseppe Giacomini、Gianfranco Cecchele、Luigi Alva、Max Rene Cosotti，男中音有Renato Bruson等等。

有幾年的時間曾經在布塞托的維第雅那學院擔任著名男高音聲樂教育家卡羅·白貢齊(Carlo Bergonzi)的助教，並藉此對義大利美聲(Italian Belcanto)的聲樂學派有深刻的體會與知解。藍札也擔任室內樂團的指揮，近年來更指揮歌劇演出，包含羅西尼的《塞爾維亞的理髮師》，奇瑪羅沙《小教堂裡的大師》，多尼才悌《愛情靈藥》等等。

目前擔任巴杜瓦音樂學院的室內樂教授，並不時受邀在義大利、台灣、日本與愛沙尼亞舉辦示範講習(Master-class)。





台大外文系畢業，曾任台大合唱團樂訓，主演輕歌劇《典獄衛士》，並任貝多芬及舒伯特彌撒曲獨唱。留美主修聲樂，先後獲得西北大學音樂碩士、曼哈頓音樂院研究所文憑，與波士頓大學音樂藝術博士。

多次參加歌劇選粹演出，包括《後宮誘逃》、《韓賽兒與葛瑞特》、《霍夫曼的故事》、《秘密婚姻》、《愛情靈藥》等。三度獲邀至

林肯中心表演藝術圖書館舉行各國藝術歌曲獨唱會，並曾在溫哥華、多倫多、洛杉磯、紐約以及奧地利的葛拉茲受邀擔任音樂會獨唱。此外，也曾指揮芝音合唱團與劍橋合唱團公開在芝加哥、波士頓、紐約演出。更曾榮獲獎學金至美國音樂研究學會以及Crittenden歌劇工作室暑期進修。

曾經連續應邀至輔仁大學、國立台灣師範大學，與國立中山大學舉行《亞歷山大技巧與聲樂》講習會，並在波士頓大學任教聲樂班課程。授業名師包括Phyllis Curtin（坦格塢音樂中心聲樂大師）、Cynthia Hoffmann（茱麗亞學院聲樂系主任）、Elizabeth Fisher（美聲基金會藝術顧問）。

2003年返國，先後任教清雲科技大學、真理大學、國立中山大學、台北市立教育大學，以及國立台灣師範大學，教授聲樂、語音學、歌唱的藝術、音樂與文學、亞歷山大技巧等課程。近年演出遍佈Avery Fisher Hall、國家音樂廳、演奏廳、中山堂、懷恩堂、台北巴赫廳、淡江大學、清雲科技大學。現任中華民國聲樂家協會監事。



〈千縷青煙〉 甘漢鏞 譯詞

不要站著為我流淚悲傷，
我未曾長眠，也不輕被埋葬。
我早幻成千縷青煙，
隨著雪花飄揚青天。

我化為絲絲毛雨，降臨把五穀化育。
我乘著朝陽的豔麗，照耀著莊嚴的大地。
是遨翔空中的飛鳥，是星光閃爍的夜宵。
是芬芳盛開的鮮花，守在靜室默默無話。
是雙飛燕子的情歌，碧海青天無處不落。

不要站著為我悲泣哽咽，
我不言長眠，我是縷縷青煙。

〈夢中湖〉 莊柏林 詞

愛情的雨，夢中的湖。
湖邊的小路，汝阮二人，最後一擺的散步。
夢中的雨，愈想愈寂寞，
對明仔日起，各人行各人的路。
啊… 咱二人的心，攏塊落雨。
啊… 愛情的雨，夢中的湖。

〈七月的草原〉 宋斌廷 詞

小蜜蜂採花嗡嗡的哩，啊——嗡嗡的哩，
花蝴蝶起舞翩翩的哩，啊——翩翩的哩。
清風兒吹來悠悠的哩，綠浪兒捲動滾滾的哩。
啊——迷人的畫卷連天山，七月的草原真美麗。

羊群像雲朵白白的哩，啊——白白的哩，
毡房像銀星閃閃的哩，啊——閃閃的哩。
小伙子賽馬快快的哩，姑娘的服飾多彩的哩。
啊——歡樂的百靈唱不停，七月的草原真美麗。

〈燕子〉

燕子啊！聽我唱個我心愛的燕子歌，
親愛的聽我對你說一說。燕子啊！

燕子啊！你的性情愉快親切又活潑，
你的微笑好像星星在閃爍。

啊！眉毛彎彎眼睛亮，脖子勻勻頭髮長，
是我的姑娘。燕子啊！

燕子啊！不要忘了你的諾言變了心，
“我是你的，你是我的”。燕子啊！



〈曲蔓地〉

玫瑰花叢裡，有一枝曲蔓地，
曲蔓地花開甜又香，芬芳又美麗。啊！
美麗的，我心愛的！
我的言語不能夠表達我心意。

微風啊輕輕吹，歌聲啊快飛去，
請你帶著我的心，飛到那花園裡。啊！
快來吧，我心愛的！
我們相親又相愛，永遠在一起。啊！

〈觀海樓〉義大利文查譯及翻譯/張三

我要蓋一棟房子，收攬海景：
望之燦然，有如孔雀開屏。

樓梯，鋪金疊銀；
陽台，則寶石瑩瑩。

當我的南娜拉現身其上，
每一個人都說：就像出了太陽。

譯注：原詩無題，題目為譯者所加。

〈吉普賽女人〉義大利文查譯及翻譯/張三

我的祖先是誰？我的祖國何在？
徒然枉然，人們趕我走開。
打從頭我就知道，作為祖國的那塊土地、
從來就沒有給我過、任何一花一果。

不管走到何處，命運都會指點出一條明路：
讓我可以找到一個微笑，找到一份愛心。
為什麼過去的經驗總是讓我思考：
當下，我的心情是否美好？

明天或許真會是一方朦朧的面紗/
——從朗朗晴空，
轉變為陰暗昏沈的愁容；
可是，既然我今日的藍天是那麼光明，
又為什麼要讓一個疑似可能的未來，
搞壞我的心情？

我是一棵樹，冰雪強脫不掉我的衣服；
冬天的嚴寒冷酷，我全然不屈服。
如果此處有一根衰枝隕落，那麼別處就會有/
一點新芽冒出：
不論春夏秋冬，我都滿懷著花胎在腹。

譯注：Gypsy或Gipsy，一般譯為吉普賽，這個
字眼源於Egypt—埃及這個字。因為起
先以為他們來自埃及。直到很後來，才
知道他們是從印度來的。

〈跳舞〉 義大利文查譯及翻譯/張三

初升的月亮已經、在海中投影，
上天賜福，大家來跳舞。
這樣適于跳舞的吉時良辰，
可不能錯過啊，每一個戀愛中人。

快、快，跳著轉圓圈，
我的女士啊，到我這裡來：
有一個帥、而且活潑的男生，
正等著照顧每一個女孩。

等到天上閃現出黃昏星，
月亮也大放光明：
最帥的帥哥和最美的美女，
就要通宵達旦、跳個不停。

(上天賜福，上天賜福，
初升的月亮已經、在海中投影，
上天賜福，上天賜福，
上天賜福，大家來跳舞，
越輕越快，越輕越快，
上天賜福，大家來跳舞。)

跳啊跳，旋呀旋，
每一對舞者都在轉圓圈：
已向前、又退後，
回過頭再來一遍。

抱緊，互相抱緊——跟紅髮女郎，
再跟黑髮女郎舞到這廂、又舞到那廂，
又跟紅髮女郎舞了一趟再加一趟：
至於冷眼旁觀的免戰牌，
可得讓它保持落漠蒼白。

向圈圈相連、環環相扣的圓舞喊萬歲，
我是它屬下的王侯大官、也是將相重臣：
它是這世上最棒的娛樂，
也把最可貴的快感帶給人們。

(上天賜福，上天賜福，
初升的月亮已經、在海中投影，
上天賜福，上天賜福，
上天賜福，大家來跳舞，
越輕越快，越輕越快，
上天賜福，大家來跳舞。)

譯注：括弧中重複的兩段，當非原詩所有，
而為作曲家所加。

〈情關〉 義大利文查譯及翻譯/張三

我不尋求太平無事、波折不起，
但也無意於打打鬧鬧、爭來吵去；
又有所恐懼，又有所希冀；
又被焚燒成了一團火，
又被冷凍成了一塊冰；
又飄浮在雲端，又躺臥在泥裡；
又一無所有、空空如也，
又擁有整個世界。

冥冥中有個東西，把我打入了牢獄，
而牢獄的門，既沒關閉，也沒開啓；
它既不把我據為己有，
又不為我解開繩索；
愛情啊，它既不把我殺了，
又不把我放了；
酷刑多多，存心教我
求生也不能，求死也不得。

就算沒有了眼睛，我也照樣把你睇；
就算沒有了舌頭，我也照樣把你喚；
真想自行了斷，
可是又祈求、因此而獲救；
對自己，竟然就
恨之惟恐不及；
對別人，反而又
愛之惟恐不夠。

我以憂為糧，我以愁為食；
我的哭泣，則以歡笑為糧食；
生命和死亡勢均力敵，
卻一致、對我不恥；
會落到這個地步，
全是為了你啊，女士。

譯注1. 原詩無題，題目為譯者所加。否則通常就用第一句或第一句的開頭作為指稱。如“我不尋求(太平無事)”之類，中外皆然。

譯注2. 可參照唐三藏所譯“心經”的核心名句：“色即是空，空即是色；色不異空，空不異色”。別的譯本也有譯為“色即是空，空即是色；色不離空，空不離色”的，所謂“不即不離”是也。

〈幸福〉 義大利文查譯及翻譯/張三

我要是能夠、被那一雙漂亮的眼睛所捕獲，
一一用美美的眼神，把我纏得死死的；
那麼，日日、月月、年年，春夏秋冬，/
時刻分秒，
還有壯麗的山河大地，就都充滿幸福了。

還有，膜拜追隨了愛神之後，
第一次體會到的、那甜美的焦慮：
還有，被愛神的弓箭所瞄準，
那穿心的傷痛喔，也都充滿幸福了。

還有，我一再呼喊羅拉的名字，
那向四方久久傳播的聲音：
還有，那嘆息、那眼淚、那渴望喔，
也都充滿幸福了。

我所有的詩歌文章，所思所想，
全都是因她而起、為她而寫，再沒有其他/
的方向：
我要是能夠、因為它們而出了名，
那麼，它們也就都充滿幸福了。

譯注：原詩無題，詩題為譯者所加。

〈此美只應天上有〉 義大利文查譯及翻譯/張三

雖然在地上，我卻看到了天使高雅的形相：
凡人之美跟天人相比，就都顯得稀鬆平常。
曾經滄海讓我的記憶生光，而難為水、又讓它頹唐：
記憶中我看到多少美景，攙揉著夢境、形影、烟雲。

此外，我也看到那兩盞美麗的明燈，眼淚源源流出：
不知道有多少次，引起了太陽的忌妒。
還有，我也聽到嘆息著指令的聲音：
要山岳轉動、河川不改，試圖跟她一拼。

比起人世間任何君王所能聆賞的雅樂，
這哀嘆聲——由愛情、見識、勇氣、可憐、
還有痛苦合奏而成——都顯得特別高雅神聖。

而且，這諧音的內容，天意那麼濃，
所以，樹枝上沒有一片葉子分神亂動：
因為，這麼多高雅，充斥著空氣、還有微風。

譯注：原詩無題，詩題為譯者所加。

〈回來愛慕我〉義大利文查譯及翻譯/張三

變回原來的你，回來愛慕我。
忠心耿耿的我，只愛你一個。
親愛的，你是我的心肝寶貝啊，親愛的！

我的心已經給了你。
我的愛也必會堅貞不二。
我決不會對你兇巴巴的。
親愛的，你是我的希望啊！

譯注：歌詞中的你、原本是女兒身，為了臥底營救老公，改名化妝成男生，卻被歌詞中的我愛上。其後真相大白，面對眼前的花木蘭，只有空幻的希望她能變回原來的花壯士，而陷入了淒美的鬱悵之中。如果梁山伯是同志，也會面臨同樣的失望和希望。至於金庸筆下蜘蛛女對張無忌的戀情，就更令人感慨同情，哭笑不得了。

就西方文學史的來龍去脈而言，這些似乎都屬塞萬提斯“夢幻騎士傳奇”的一脈，專門探討奇幻之愛，淒美之情——問天下(人)情是何物也。(金庸是英國愛丁堡大學的文學碩士。)

〈泉畔魅影〉義大利文查譯及翻譯/張三

夜、黑而且深：
靜，君而且臨。
鬱悴的月亮，射擊噴泉
——用一束蒼白的光。
當一聲幽幽的呻吟，
乘著微風，被我親耳聽聆：
於是，就在那邊、那噴泉旁邊，
出現了那個魅影，千真萬確，
就在我眼前。啊！

看起來她似乎在移動嘴唇，
好像要說什麼話；
又舉起了僵硬死板的手，
彷彿招呼我走向她。
她動也不動的待了一會兒，
然後又忽然消失了；
而原先那麼清澄的水波，
轉眼間變成了微紅的血色。

他是我苦難中的光明，
他是我苦難中的安慰。

他用最熾烈的熱情，
讓我陷於狂喜而不能自拔；
他用從心裡掏出的語言，
立誓對我忠貞不二。

有了他，我就忘了煩愁，
哭泣，也就成了歡愉的伏筆；
每當我向他偎靠，
天堂之門，彷彿，就自動為我打開。

譯注1.原詩無題、前半齣的題目為譯者所加。

譯注2.鬱悵，就是鬱卒。古文同聲符而不同偏旁或部首的字，都可以用該聲符借代。如悵、翠、萍、，都可還原簡化為卒。但分化而後演化成異音字之後，就沒有那麼方便了。

〈啊，莫非就是他...尋歡作樂吧〉 義大利文查譯及翻譯/張三

奇怪！奇怪！那抑揚頓挫的聲音
竟已揮之不去、銘刻在心：

一但動了真情，就是我的不幸？

“你打算做何決定，哦，我煩惱的心？”

“迄今還沒有男人，點得燃你的情火。”

哦，愛不釋懷、被人所愛的歡樂

我從來就沒有感受過

習慣了那樣無聊荒唐的生活

我可還有能力迷途知返、向善改錯？

每當我孤寂消沉

——煩躁不寧的心神

就老是會樂於、描繪憧憬

一個玄祕俊美的靈魂

啊，莫非他就是那個人！

溫文有禮而又警衛呵護

我病弱的心靈，就被他登門而入

他用愛喚醒了我，於是

除了發燒，又燃起了新的火

他的愛啊，是整個宇宙的心跳

——神秘而且崇高，也是

我那顆心的、快樂和苦惱

荒唐！荒唐！這樣的生活，就像
在亂說夢話，全然虛妄

一個可憐的女人，孤零零，被棄置在這個
人稱巴黎的、人擠人的沙漠

如今我還指望什麼？還能做什麼？

尋歡作樂吧，淹死在

這感官的快樂、所繪成的旋渦

我要一直放浪不羈，讓玩世樂趣

一波還未平，一波又興起

我要把生活的軌跡，印上

歡樂所築成的路基

醉生的日子也好，夢死的日子也罷

在我那充滿歡樂的會客之地

我的思緒，必須橫在

新鮮的歡樂之中，飛來飛去

•
•
•



衷心感謝

財團法人國家文化藝術基金會

台北市文化局

全昌堂傳統中醫醫院院長林興國先生及翁碧娥女士

新學府樂器公司及林境瑤老師

國際婦女會合唱團及李文方女士

中山教會喜樂詩班及莊智淳老師

快樂合唱團及寺田春枝老師

榮星合唱團婦女隊及張錦釧老師、郭月如老師

榮星團友合唱團及辜惠倫小姐、陳怡如小姐、鍾佩芬小姐

洪綜穗女士、葉傳森先生

女高音呂碧玲小姐

作曲家鄭煥璧老師

The background of the entire page is a dark, almost black, space. Overlaid on this are several thick, semi-transparent, light gray lines that flow and curve across the frame. These lines are reminiscent of smoke, liquid, or perhaps the movement of a dancer's limbs. They start from the top left, curve downwards and to the right, then loop back and forth, creating a sense of dynamic motion and depth. Two small, bright white circles are positioned near the top edge, resembling light sources or perhaps the eyes of a figure in a performance.

Inn-Lin Chen Recital

原文歌詞查譯及翻譯/張三

主辦：星影雅歌

贊助：財團法人|國家文化藝術|基金會

台北市文化局